

legal  
CA1  
EA10  
97T10  
EXF



CANADA

TREATY SERIES 1997/10 RECUEIL DES TRAITÉS

---

## MUTUAL LEGAL ASSISTANCE

Treaty between CANADA and the REPUBLIC OF POLAND on Mutual Legal Assistance in Criminal Matters

Ottawa, September 12, 1994

In force July 1, 1997

Dept. of External Affairs  
Min. des Affaires extérieures

APR 15 1998

RETURN TO DEPARTMENTAL LIBRARY  
RETOURNER À LA BIBLIOTHÈQUE DU MINISTÈRE

---

## ENTRAIDE JUDICIAIRE

Traité d'entraide judiciaire en matière pénale entre le CANADA et le la RÉPUBLIQUE DE POLOGNE

Ottawa, le 12 septembre 1994

En vigueur le 1<sup>er</sup> juillet 1997

---





CANADA

TREATY SERIES 1997/10 RECUEIL DES TRAITÉS

---

## MUTUAL LEGAL ASSISTANCE

Treaty between CANADA and the REPUBLIC OF POLAND on Mutual Legal Assistance in Criminal Matters

Ottawa, September 12, 1994

In force July 1, 1997

---

## ENTRAIDE JUDICIAIRE

Traité d'entraide judiciaire en matière pénale entre le CANADA et le la RÉPUBLIQUE DE POLOGNE

Ottawa, le 12 septembre 1994

En vigueur le 1<sup>er</sup> juillet 1997

---

53 458 280

b 3141433

53 458 260

b 314141X

TREATY BETWEEN CANADA AND THE REPUBLIC OF POLAND  
ON MUTUAL LEGAL ASSISTANCE IN CRIMINAL MATTERS

CANADA AND THE REPUBLIC OF POLAND

Desiring to develop cooperation in the field of mutual legal assistance in criminal matters,

HAVE AGREED AS FOLLOWS:

PART I - GENERAL PROVISIONS

ARTICLE 1

OBLIGATION TO GRANT MUTUAL LEGAL ASSISTANCE

- (1) The Contracting Parties shall, in accordance with this Treaty, grant each other the widest measure of mutual legal assistance in criminal matters.
- (2) Mutual legal assistance for the purpose of paragraph 1 shall be any assistance given by the Requested Party in criminal matters conducted by the Requesting Party, irrespective of which competent authority submits the request for legal assistance or provides this assistance.
- (3) Criminal matters for the purpose of paragraph 1 means investigations or proceedings relating to acts defined as offences by a competent legislative authority.
- (4) Criminal matters shall also include matters relating to offences concerning taxation, duties, customs and international transfer of capital and payments.
- (5) Legal assistance shall include:
  - (a) location and identification of persons and location of objects;
  - (b) service of documents, including documents requesting the attendance of persons;
  - (c) provision of information, documents and other records;

TRAITÉ D'ENTRAIDE JUDICIAIRE EN MATIÈRE PÉNALE  
ENTRE LE CANADA ET LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE

LE CANADA ET LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE, désirant coopérer plus étroitement par l'entraide judiciaire en matière pénale,

SONT CONVENUS DE CE QUI SUIT :

PREMIÈRE PARTIE - DISPOSITIONS GÉNÉRALES

ARTICLE PREMIER

OBLIGATION D'ENTRAIDE

- 1) Les parties contractantes s'accordent, conformément au présent Traité, l'entraide judiciaire en matière pénale la plus étendue possible.
- 2) Aux fins du paragraphe premier, par entraide judiciaire il faut entendre toute aide accordée par la Partie requise aux affaires pénales de la Partie requérante, quelle que soit l'autorité compétente qui demande l'entraide ou qui la dispense.
- 3) Par matière pénale au paragraphe premier, il faut entendre les enquêtes ou les instances se rapportant à des infractions adoptées par une autorité législative compétente.
- 4) Sont assimilées aux matières pénales les affaires se rapportant à des infractions relatives à la fiscalité, aux droits de douanes ou à la douane, et aux transferts internationaux de capitaux et de paiements.
- 5) Sont considérées comme des formes d'entraide judiciaire:
  - a) la localisation de personnes et d'objets, et leur identification;
  - b) la signification de documents, y compris d'actes de convocation;
  - c) la transmission d'informations, de documents et de pièces;

- (d) delivery of objects, including lending of exhibits;
  - (e) taking of evidence, including the hearing of persons, and taking of statements;
  - (f) search for and seizure of documents, records or things;
  - (g) temporary transfer of detained persons to testify or provide similar assistance;
  - (h) voluntary appearance of persons in the territory of the Requesting Party;
  - (i) taking measures to locate, restrain and forfeit the proceeds of crime;
  - (j) provision of copies of judgements or decisions and other information about convicted persons;
  - (k) exchanging information about their legislation and judicial decisions; and
  - (l) other measures consistent with the objects of this Treaty.
- (6) Assistance shall be provided without regard to whether the conduct which is the subject of criminal investigation or proceedings in the territory of the Requesting Party would constitute an offence under the law of the Requested Party.

## ARTICLE 2

### EXECUTION OF REQUESTS

- (1) Requests for assistance shall be executed in accordance with the law of the Requested Party and, insofar as it is not contrary to that law, the law of the Requesting Party as specified in the request shall also be applied.
- (2) The Requested Party shall execute the request promptly. Upon the request of the Requesting Party, the Requested Party shall inform the Requesting Party of the time and place of execution of the request.

- d) la transmission d'objets, dont le prêt de pièces matérielles;
  - e) la prise de témoignages, y compris l'audition de témoins et la prise de dépositions;
  - f) les perquisitions et les fouilles afin d'opérer la saisie de documents, de dossiers ou d'objets;
  - g) le transfèrement provisoire de détenus, afin qu'ils puissent témoigner ou apporter quelque aide similaire;
  - h) la comparution volontaire de personnes sur le territoire de la Partie requérante;
  - i) la prise de mesures afin de retrouver, bloquer et confisquer les fruits de la criminalité;
  - j) la transmission de copies de jugements ou de décisions et de toute autre information sur des individus dont la culpabilité a été reconnue;
  - k) l'échange d'informations au sujet de leur législation et de leurs décisions judiciaires;
  - l) toute autre mesure conforme à l'objet du présent Traité.
- 6) L'entraide est accordée que le comportement qui fait l'objet de l'enquête criminelle ou de l'instance judiciaire sur le territoire de la Partie requérante soit une infraction ou non en vertu de la loi de la Partie requise.

## ARTICLE 2

### EXÉCUTION DES DEMANDES

- 1) Les demandes d'entraide sont exécutées conformément à la loi de la partie requise et, dans la mesure où elle n'entre pas en conflit avec cette loi, la loi de la Partie requérante, tel que précisée dans la demande, est également appliquée.
- 2) La Partie requise exécute la demande promptement. Sur demande de la Partie requérante, la Partie

**ARTICLE 3****REFUSAL OR POSTPONEMENT OF ASSISTANCE**

- (1) Assistance may be refused if the Requested Party considers that the execution of the request would impair its sovereignty, security, public order or essential public interest, or would cause serious threat to the health or life of a person.
- (2) Granting of assistance may be postponed by the Requested Party if it is necessary because of an ongoing investigation or prosecution in the territory of the Requested Party.
- (3) The Requested Party shall promptly inform the Requesting Party if the request will not be executed in whole or in part or will be postponed and shall give reasons for that decision.

**PART II SPECIFIC PROVISIONS****ARTICLE 4****LOCATION AND IDENTIFICATION OF PERSONS AND LOCATION OF OBJECTS**

The competent authorities of the Requested Party shall make best efforts to ascertain the location and identity of persons or the location of objects specified in the request.

**ARTICLE 5****SERVICE OF DOCUMENTS**

- (1) The Requesting Party shall transmit a request for the service of a document requesting a response or appearance in the territory of the Requesting Party within a reasonable time before the scheduled response or appearance.
- (2) The Requested Party shall confirm service of documents by returning either a receipt carrying the date and signature of the person to whom the delivery was made and the signature of the person who delivered the



requis informe la Partie requérante du jour et du lieu d'exécution de la demande.

### ARTICLE 3

#### ENTRAIDE REFUSÉE OU DIFFÉRÉE

- 1) L'entraide peut être refusée si la Partie requise estime que l'exécution de la demande porterait atteinte à sa souveraineté, à sa sécurité, à son ordre public, à un autre de ses intérêts fondamentaux, ou qu'elle constituerait une grave menace pour la santé ou la vie humaine.
- 2) L'entraide peut être différée par la Partie requise si cela est nécessaire parce qu'une enquête ou une poursuite judiciaire est en cours sur le territoire de la Partie requise.
- 3) La Partie requise informe sans délai la Partie requérante de sa décision de ne pas donner suite, en tout ou en partie, à la demande, ou d'en différer l'exécution, et il en fournit les motifs.

## DEUXIÈME PARTIE - DISPOSITIONS PARTICULIÈRES

### ARTICLE 4

#### RECHERCHE ET IDENTIFICATION D'INDIVIDUS ET LOCALISATION D'OBJETS

Les autorités compétentes de la Partie requise prennent toutes les mesures nécessaires pour rechercher et identifier les personnes ou retrouver les objets indiqués dans la demande.

### ARTICLE 5

#### SIGNIFICATION D'ACTES

- 1) La Partie requérante transmet une demande de signification d'un acte concluant à réponse ou à comparution sur son territoire dans un délai raisonnable avant le jour de la production de la réponse ou de la comparution.

documents, or a certificate issued by an appropriate authority stating the date, place, and circumstances of the delivery and the personal particulars of the person served.

#### ARTICLE 6

##### TRANSMISSION OF DOCUMENTS AND OBJECTS

- (1) When the request for assistance concerns the transmission of records and documents, the Requested Party may transmit certified true copies thereof, unless the Requesting Party expressly requests the originals.
- (2) The original records or documents or objects transmitted to the Requesting Party shall be returned to the Requested Party as soon as possible, unless the Requested Party indicates that return is not required.
- (3) If it is not contrary to the law of the Requested Party, records, documents or objects shall be transmitted in a form or accompanied by such certification as may be required by the law of the Requesting Party as specified in the request.

#### ARTICLE 7

##### PRESENCE OF PERSONS AT THE EXECUTION OF THE REQUEST IN THE TERRITORY OF THE REQUESTED PARTY

- (1) A person requested to testify and produce documents, records or other articles in the territory of the Requested Party shall be compelled to appear and testify and produce such documents, records and other articles, in accordance with the requirements of the law of the Requested Party.
- (2) Representatives of the competent authorities of the Requesting Party and other participants in the proceedings shall have the right to participate in the execution of the request in the territory of the Requested Party if it is not contrary to the law of the Requested Party.
- (3) Participation in the execution of the request as

- 2) La Partie requise donne confirmation de la signification des actes par la remise d'un reçu portant la date et la signature de la personne à laquelle la signification a été faite et la signature de la personne qui les a signifiés, ou un certificat, délivré par l'autorité ayant pouvoir à cet effet, indiquant le jour, le lieu et les circonstances dans lesquelles la signification a été faite, et donnant des détails personnels sur le signifié.

#### ARTICLE 6

##### TRANSMISSION DE PIÈCES LITTÉRALES ET MATÉRIELLES

- 1) Lorsque la demande d'entraide porte sur la transmission de pièces, dossiers et documents, la Partie requise peut en transmettre des copies certifiées conformes, à moins que la Partie requérante ne demande expressément les originaux.
- 2) Les originaux des pièces littérales ou matérielles transmises à la Partie requérante sont remis à la Partie requise dans les meilleurs délais, à moins que la Partie requise n'ait fait savoir qu'il n'est pas nécessaire de les lui retourner.
- 3) À moins que ce ne soit contraire à la loi de la Partie requise, les pièces, littérales ou matérielles, sont transmises dans la forme ou accompagnées des certificats que demande la loi de la Partie requérante et que spécifie la demande.

#### ARTICLE 7

##### PRÉSENCE DES INTÉRESSÉS À L'EXÉCUTION DE LA DEMANDE SUR LE TERRITOIRE DE LA PARTIE REQUISE

- 1) Celui auquel un témoignage et la production de pièces, littérales ou matérielles, sont demandés sur le territoire de la Partie requise doit être assigné et contraint à comparaître, à témoigner et à produire ces pièces, littérales ou matérielles, conformément aux exigences de loi de la Partie requise.

specified in paragraph 2 includes the right to ask questions and make verbatim transcripts of the proceedings, including the use of technical means.

#### ARTICLE 8

##### VOLUNTARY APPEARANCE OF PERSONS TO GIVE EVIDENCE OR ASSIST INVESTIGATIONS IN THE TERRITORY OF THE REQUESTING PARTY

- (1) The Requesting Party may request that a person appear voluntarily in its territory to testify or to provide similar assistance.
- (2) While delivering the invitation to appear voluntarily, the Requested Party shall inform that person of any expenses and allowances payable by the Requesting Party.

#### ARTICLE 9

##### SEARCH AND SEIZURE OF DOCUMENTS, RECORDS AND OBJECTS

- (1) The competent authority of the Requested Party that has executed a request for search and seizure of documents, records or objects shall provide such information as may be required by the Requesting State concerning, but not limited to, the identity, condition, integrity and continuity of possession of the documents, records or things seized and the circumstances of the seizure.
- (2) The Requesting Party shall comply with any requirements of the Requested Party in relation to any seized documents, records or things which may be delivered to the Requesting Party.

#### ARTICLE 10

##### TEMPORARY TRANSFER OF DETAINED PERSONS TO GIVE EVIDENCE OR PROVIDE SIMILAR ASSISTANCE

- (1) A person in custody in the territory of the Requested Party who is requested to appear in the territory of the Requesting Party to give evidence or provide similar assistance shall be temporarily transferred to

- 2) Les représentants des autorités compétentes de la Partie requérante et des autres parties et intervenants à l'instance ont le droit de participer à l'exécution de la demande sur le territoire de la Partie requise si sa loi le permet.
- 3) La participation à l'exécution de la demande aux termes du paragraphe 2 inclut le droit de poser des questions et de faire prendre transcription littérale des débats, éventuellement par le recours à des moyens techniques d'enregistrement.

#### ARTICLE 8

#### COMPARUTION VOLONTAIRE AFIN DE TÉMOIGNER OU DE PRÊTER SON CONCOURS AUX ENQUÊTES OUVERTES SUR LE TERRITOIRE

#### DE LA PARTIE REQUÉRANTE

- 1) La Partie requérante peut inviter une personne à venir volontairement témoigner sur son territoire ou à lui prêter son concours de quelques autres manières similaires.
- 2) Au moment où il l'invite à comparaître volontairement, la Partie requise informe l'intéressé des frais et des indemnités que rembourse et verse la Partie requérante.

#### ARTICLE 9

#### PERQUISITION, FOUILLE ET SAISIE DE PIÈCES LITTÉRALES ET MATÉRIELLES

- 1) L'autorité compétente de la Partie requise qui a exécuté une perquisition, ou une fouille, et une saisie de pièces, littérales ou matérielles, fournit tous les renseignements que peut exiger la Partie requérante concernant, notamment, l'identité, la condition, et l'intégrité des pièces littérales ou matérielles, s'il y a eu possession continue, et les circonstances ayant entouré la saisie.

the Requesting Party if the person consents and there are no overriding grounds against transferring the person.

- (2) The transferred person shall remain in custody in the territory of the Requesting Party unless the Requested Party asks for the release of the person.
- (3) The Requesting Party shall return the person in custody when the presence of the person in the territory of the Requesting Party is no longer necessary and in any case within the time limit specified by the Requested Party. This time limit may be extended by the Requested Party if the presence of this person in the territory of the Requesting Party is still required.

#### ARTICLE 11

##### SAFE CONDUCT

- (1) Subject to article 10(2) a person who appears in the territory of the Requesting Party in response to a request seeking that person's attendance shall not be prosecuted, detained or subjected to any other restriction of personal liberty in the territory of that Party for any acts or omissions which preceded that person's departure from the territory of the Requested Party. That person shall not be obliged to testify in any proceeding other than the proceedings to which the request relates.
- (2) Paragraph 1 of this Article shall not apply if a person who appeared, being free to leave the territory of the Requesting Party, has not left it within a period of thirty days from the date when a competent authority advised that that person's attendance was no longer required, or, having left that territory, has voluntarily returned.
- (3) A Requested person who failed to appear in the territory of the Requesting Party shall not be subjected to any sanction or compulsory measure in the territory of the Requested Party.

- 2) La Partie requérante se conforme à toute condition posée par la Partie requise concernant toute pièce littérale ou matérielle saisie pouvant lui être remise.

#### ARTICLE 10

#### TRANSFÈREMENT PROVISOIRE DE DÉTENUS APPELÉS À TÉMOIGNER OU À PRÊTER LEUR CONCOURS DE QUELQUE MANIÈRE SIMILAIRE

- 1) Le détenu sur le territoire de la Partie requise invité à témoigner sur le territoire de la Partie requérante ou à lui prêter son concours de quelque manières similaires est transféré provisoirement sur le territoire de la Partie requérante pourvu qu'il y consente et qu'il n'existe pas de motifs supérieurs militant contre son transfèrement.
- 2) Le détenu transféré est maintenu en détention sur le territoire de la Partie requérante à moins que la Partie requise ne demande son élargissement.
- 3) La Partie requérante retourne le détenu lorsque sa présence sur son territoire n'est plus nécessaire ou à une date spécifique à la demande de la Partie requise. La date de retour peut-être changée si la présence du détenu est nécessaire sur le territoire de la Partie requérante.

#### ARTICLE 11

#### SAUF-CONDUIT

- 1) Sous réserve de l'article 10 § 2, toute personne qui se rend sur le territoire de la Partie requérante à la suite d'une demande à cet effet ne saurait être poursuivie, détenue ou soumise à quelque privation de sa liberté individuelle sur le territoire de cette Partie, pour des faits antérieurs à son départ de la Partie requise, ni ne peut-elle être tenue de témoigner dans une autre instance que celle qui se rapporte à la demande.
- 2) Le premier paragraphe du présent article ne s'applique pas à celui qui, après sa comparution,

ARTICLE 12PROCEEDS OF CRIME

- (1) Upon the request of the Requesting Party, competent authorities of the Requested Party shall make best efforts to ascertain whether any proceeds of a crime are located in its territory and shall notify the Requesting Party of the results of its actions. In making the request, the Requesting Party shall indicate the relevant circumstances which form the basis of its belief that such proceeds may be located in the territory of the Requested Party.
- (2) Where the proceeds of crime are found, the Requested State shall take appropriate measures in accordance with its law to freeze, seize and confiscate such proceeds.

PART III PROCEDURE AND EXPENSESARTICLE 13CONTENTS OF REQUESTS

- (1) Each request for legal assistance shall include:
  - (a) the competent authority conducting the investigation or proceedings;
  - (b) a description of the investigation or proceedings, including a summary of the relevant facts and laws;
  - (c) a statement of the purpose for which the request is made and the nature of the assistance requested;
  - (d) an indication of the expected time limit within which the request shall be executed.
- (2) Requests for legal assistance shall also contain the following information:
  - (a) where possible, the identity, nationality and location of the person or persons who are the subject of the investigation or proceedings;



étant libre de quitter le territoire de la Partie requérante, ne l'a pas quitté dans les trente jours, après avoir été informé par une autorité compétente que sa présence n'était plus requise, ou, l'ayant quitté, y est volontairement revenu.

- 3) Celui qui, invité à comparaître sur le territoire de la Partie requérante, fait défaut ne peut être soumis à aucune sanction ou mesure de contrainte sur le territoire de la Partie requise.

## ARTICLE 12

### LES FRUITS DE LA CRIMINALITÉ

- 1) Sur demande de la Partie requérante, les autorités compétentes de la Partie requise prennent toutes les mesures qui sont à leur disposition afin d'établir si les fruits de quelque crime se trouvent sur leur territoire et elles notifient la Partie requérante des résultats de leurs recherches. Dans sa demande, la Partie requérante précise à la Partie requise quelles sont les circonstances qui l'ont amené à croire que ces fruits se trouvent sur le territoire de la Partie requise.
- 2) Lorsque les fruits de quelque crime sont retrouvés, la Partie requise prend les mesures nécessaires, conformément à sa loi, pour les bloquer, les saisir et les confisquer.

## TROISIÈME PARTIE - PROCÉDURE ET FRAIS

### ARTICLE 13

#### CONTENU DES DEMANDES ET FRAIS

- 1) Toute demande d'entraide judiciaire doit:
  - a) indiquer quelle est l'autorité compétente qui dirige l'enquête ou l'instance;
  - b) donner une description de l'enquête ou de l'instance, y compris un résumé des faits et du droit en cause;

- (b) where necessary, an indication of any particular form or procedure which should be followed while executing the request;
  - (c) in the case of requests for the taking of evidence or search and seizure, a statement indicating the circumstances which constitute the basis for belief that evidence or objects may be found in the territory of the Requested Party;
  - (d) in the case of requests to hear a person, a statement as to whether a sworn statement is required and a description of the circumstances to which the evidence or statement will relate;
  - (e) in the case of lending of exhibits, the person or competent authority which will have custody of the exhibit, the place to which the exhibit is to be removed, any tests to be conducted and the date by which the exhibit will be returned;
  - (f) in the case of the transfer of detained persons, the person or competent authority which will have custody during the transfer, the place to which the detained person is to be transferred and the date of that person's return; and
  - (g) if confidentiality is necessary an indication of the reasons therefor.
- (3) If the Requested Party considers that the information contained in the request is not sufficient for the request to be dealt with, that Party may request that additional information be furnished.
- (4) A request shall be made in writing. In urgent circumstances and where otherwise permitted by the Requested Party, a request may be made in another form but shall be confirmed in writing promptly thereafter.

#### ARTICLE 14

##### CENTRAL AUTHORITIES

Requests for legal assistance and responses thereto shall be transmitted through central authorities. The Central Authority for Canada shall be the Minister of Justice ; the

- c) indiquer à quelle fin la demande est faite et quelle est la nature de l'aide qui est demandée;
  - d) indiquer dans quel délai la demande devra être exécutée.
- 2) Les demandes d'entraide judiciaire doivent également fournir les renseignements suivants:
- a) dans la mesure du possible, l'identité et la nationalité du ou des individus qui font l'objet de l'enquête ou de l'instance et le lieu où ils se trouvent;
  - b) lorsque cela s'impose, une indication de toute forme ou procédure particulière à respecter lors de l'exécution de la demande;
  - c) dans le cas des demandes de prise de témoignage ou de perquisition, de fouille et de saisie, les faits qui donnent lieu de croire que des éléments de preuve ou des pièces matérielles se trouvent sur le territoire de la Partie requise;
  - d) dans le cas des demandes d'audition, l'indication que le déposant devra prêter serment, ou non, et la description des faits sur lesquels le témoignage ou la déposition portera;
  - e) dans le cas de prêts de pièces, l'autorité compétente ou celui qui aura la garde de la pièce, le lieu où la pièce sera acheminée, tout test auquel il sera procédé et la date à laquelle elle sera retournée;
  - f) dans le cas de transfèrement de détenus, l'autorité compétente ou celui qui en aura la garde au cours du transfèrement, le lieu où le détenu sera transféré et la date de son retour;
  - g) si la confidentialité s'impose, l'indication des motifs la justifiant.
- 3) Si la Partie requise estime que l'information

Central Authority for the Republic of Poland shall be the Minister of Justice.

#### ARTICLE 15

##### CONFIDENTIALITY OF INFORMATION

- (1) The Requested Party may require, after consultation with the Requesting Party, that information or evidence furnished or the source of such information or evidence be kept confidential or be disclosed or used only subject to such terms and conditions as it may specify.
- (2) The Requested Party shall to the extent requested keep confidential a request, its contents, supporting documents and any action taken pursuant to the request except to the extent necessary to execute it.

#### ARTICLE 16

##### LIMITATION OF USE OF INFORMATION

The Requesting Party shall not disclose or use information or evidence furnished for purposes other than those stated in the request without the prior consent of the central authority of the Requested Party.

#### ARTICLE 17

##### REMOVAL OF REQUIREMENTS FOR AUTHENTICATION

Documents transmitted pursuant to this Treaty shall not require any form of authentication, unless otherwise provided for in this Treaty.

#### ARTICLE 18

##### LANGUAGE

Requests and supporting documents shall be accompanied by a translation into one of the official languages of the Requested Party. However, documents to be served do not require translation if the person to be served accepts them

fournie dans la demande est insuffisante pour lui permettre de lui donner effet, il peut demander des précisions additionnelles.

- 4) La demande est faite par écrit. En cas d'urgence ou si la Partie requise le permet, elle peut être faite sous une autre forme, mais elle doit être confirmée par écrit dans les plus brefs délais.

#### ARTICLE 14

##### AUTORITÉS CENTRALES

Les demandes d'entraide judiciaire et leurs réponses sont transmises via les autorités centrales. C'est le ministre de la Justice du Canada qui assume la fonction d'autorité centrale pour le Canada, et le ministre de la Justice de la République de Pologne pour la République de Pologne.

#### ARTICLE 15

##### CONFIDENTIALITÉ DES INFORMATIONS

- 1) La Partie requise peut exiger, après consultation de la Partie requérante, que l'information ou des preuves fournies, ou la source de cette information ou preuves, demeurent confidentielles, ne soient divulguées ou utilisées, qu'aux conditions qu'il aura la faculté de poser.
- 2) La Partie requise, dans la mesure exigée, garde confidentiels une demande, son contenu, les pièces qui la soutiennent et toutes mesures prises sur son fondement, sauf ce qui est nécessaire pour l'exécuter.

#### ARTICLE 16

##### USAGE LIMITATIF DES INFORMATIONS

La Partie requérante ne peut divulguer ni utiliser l'information ou les éléments de preuves fournis à d'autres fins que celles énoncées dans la demande sans le consentement préalable de l'autorité centrale de la Partie requise.

in the language in which they were prepared.

#### ARTICLE 19

##### EXPENSES

- (1) The Requested Party shall meet the costs of providing assistance.
- (2) The Requesting Party, however, shall cover the costs of transferring detained persons, the fees and expenses connected with the provision of expert opinions in the territory of either Party and the costs referred to in Article 8 paragraph 2.
- (3) If it becomes apparent that the execution of the request requires expenses of an extraordinary nature, the Contracting Parties shall consult to determine the terms and conditions of the execution of the request.

#### PART IV FINAL PROVISIONS

#### ARTICLE 20

##### SCOPE OF APPLICATION

This Treaty shall apply to any requests presented after its entry into force even if the relevant acts or omissions occurred before that date.

#### ARTICLE 21

##### CONSULTATIONS

The Contracting Parties shall consult promptly, at the request of either Party, concerning the interpretation and the application of this Treaty.

#### ARTICLE 22

##### ENTRY INTO FORCE AND TERMINATION

- (1) This Treaty is subject to ratification and shall enter into force on the first day of the second month after

**ARTICLE 17****SUPPRESSION DE L'OBLIGATION D'AUTHENTIFICATION**

Les actes et les pièces transmis en application du présent Traité ne requièrent aucune forme d'authentification, sauf stipulation particulière contraire du présent Traité.

**ARTICLE 18****LANGUES**

Il sera annexé aux demandes et aux pièces qui les soutiennent une traduction dans l'une des langues officielles de la Partie requise. Toutefois, les actes qui doivent être signifiés n'ont pas à être traduits si le signifié les accepte dans la langue dans laquelle ils ont été rédigés.

**ARTICLE 19****FRAIS**

- 1) La Partie requise prend à sa charge les frais de l'entraide.
- 2) La Partie requérante, cependant, prend à sa charge les frais de transfèrement des détenus, les honoraires et les frais se rapportant aux avis d'experts, donnés sur le territoire de l'une ou de l'autre partie contractante, et les frais mentionnés à l'article 8 § 2.
- 3) S'il appert que l'exécution de la demande entraîne des dépenses extraordinaires, les parties contractantes se consultent afin de s'entendre sur les conditions d'exécution de la demande.

**QUATRIÈME PARTIE - DISPOSITIONS FINALES****ARTICLE 20****CHAMP D'APPLICATION**

instruments of ratification have been exchanged which shall take place in Warsaw.

- (2) This Treaty shall remain in force for an unspecified period of time. Either Party may terminate it at any time. Termination shall become effective on the first day of the sixth month following the month in which the other Party receives the notice of termination.



Le présent Traité s'applique à toute demande faite après son entrée en vigueur, même si les faits en cause sont survenus avant celle-ci.

#### ARTICLE 21

##### CONSULTATIONS

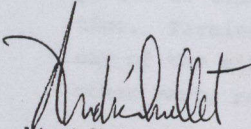
Les Parties contractantes se consulteront sans délai, à la demande de l'une d'elles, au sujet de l'interprétation et de l'application du présent Traité.

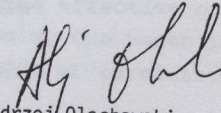
#### ARTICLE 22

##### ENTRÉE EN VIGUEUR ET DÉNONCIATION

- 1) Le présent Traité sera sujet à ratification; il entrera en vigueur le premier jour du second mois suivant l'échange des instruments de ratification qui seront échangés à
- 2) Le présent Traité demeurera en vigueur indéfiniment. Mais les parties contractantes pourront le dénoncer à tout moment. La dénonciation prendra effet le premier jour du sixième mois suivant le mois au cours duquel la partie cocontractante reçoit la notification de dénonciation.

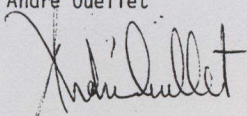
DONE AT *Ottawa* , on the *12<sup>th</sup>* day of September, 1994  
in two copies, in English, French and Polish, all texts  
being equally authentic.

  
Adré Ouellet  
**FOR CANADA**

  
Andrzej Olechowski  
**FOR THE REPUBLIC OF  
POLAND**

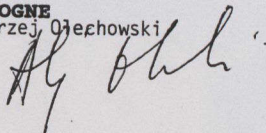
FAIT À *Ottawa*, ce 12<sup>ème</sup> jour de septembre  
1994, en français, anglais et en polonais, chaque version  
faisant également foi.

**POUR LE CANADA**  
André Ouellet



**POUR LA RÉPUBLIQUE DE**

**POLOGNE**  
Andrzej Olechowski



LIBRARY E A/BIBLIOTHEQUE A E



3 5036 20093082 7

• Minister of Public Works and Government Services  
Canada — 1998

Available in Canada through your local bookseller or  
by mail from Canadian Government Publishing -

PWGSC

Ottawa, Canada K1A 0S9

Catalogue No.: E3-1997/10

ISBN 0-660-60410-8

• Ministre des Travaux publics et Services  
gouvernementaux Canada — 1998

En vente au Canada chez votre libraire local ou par la  
poste auprès des Éditions du gouvernement du Canada

- TPSGC

Ottawa, Canada K1A 0S9

N° de catalogue : E3-1997-10

ISBN 0-660-60410-8

LEGAL

CA1 EA10 97T10 EXF

Canada

Mutual legal assistance : treaty  
between Canada and the Republic of  
Poland on mutual legal assistance  
in criminal matters =

53458260

11

11